

КАК ПОЙМАТЬ НУЖНУЮ РЫБКУ В МУТНОЙ ВОДЕ: НЕСКОЛЬКО СЛОВ О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБКАХ

Липатова В. В.

Часть 1: Качество перевода. Ошибка или неточность? Ошибки в разных видах перевода, их возможные классификации и причины. Как избежать совершения ошибок и (или) как их исправить?

Стандарт EN 15038:2006 (**Services to the population — Translation services — Service requirements**), разработанный в 1999 году Европейским союзом ассоциаций переводческих компаний (EUATC), приводит основные термины, относящиеся к переводческой деятельности. Он содержит общие требования к поставщикам переводческих услуг (требования к исполнителям и техническим ресурсам), рассматривает общие правила взаимодействия заказчика и поставщика переводческих услуг, порядок выполнения перевода и др. и дает определение тому, **что же есть перевод** (п. 2.17): "Перевод – перевод в письменной форме информации, представленной на исходном языке, в информацию на языке перевода (*translate – render information in the source language into the target language in written form*)."

Кроме того, в п. 5.4.1 стандарта говорится: "Переводчик должен создать текст на языке перевода путем передачи смысла, изложенного на исходном языке. При этом текст на языке перевода должен отвечать лингвистическим нормам языка перевода и соответствовать требованиям задания на выполнение перевода. (The translator shall transfer the meaning in the source language into the target language in order to produce a text that is in accordance with the rules of the linguistic system of the target language and that meets the instructions received in the project assignment)".

Лингвистическая норма – наиболее распространенные языковые варианты из числа сосуществующих в практике образцового использования (например, в статьях, опубликованных в периодических изданиях). Различают следующие виды норм:

- лексическую (подразум. правильное и широкое использование словарного богатства языка),
- морфологическую (подразум. правильная организация и использование изменений существительных по падежам и числам, глаголов по временам, видам и лицам и т. д.),
- синтаксическую (подразум. правильное соединение слов в предложение, абзац, текст).

Таким образом, в процессе перевода:

1. Осуществляется правильная передача смысла исходного текста.
2. Обеспечивается соответствие переводного текста лингвистическим нормам языка перевода.

Наш отечественный документ «Письменный перевод – Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция, 2015», являющийся переработанной и дополненной версией второй (2012 г.) и первой (2004 г.) редакций этого справочно-«нормативного» пособия, *определяет перевод как результат письменного перевода, созданный средствами языка перевода, а переводческую компетентность как совокупность языковых и иных профессиональных переводческих знаний, умений и*

навыков, позволяющих переводчику эквивалентно и адекватно передавать содержание исходного текста средствами языка перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий (с. 6 поименованного документа).

Однако установить какие-либо стандарты для творческой деятельности по-настоящему сложно или даже практически невозможно, но в любом случае от некачественно выполненного перевода страдает его рецептор.

Законодательство РФ не включает перевод в список видов деятельности, подлежащих обязательному лицензированию, поэтому наличие какого-либо подтверждения о квалификации переводчика формально не требуется. Поименованный отечественный документ также предлагает одну из многочисленных существующих классификаций переводческих ошибок (см. Приложение 4) и приемы формализованной оценки качества перевода (см. Приложение 17), к которой зачастую подходят по-разному даже в рамках одной организации — тех, кто работает с готовыми переводами, интересуется качеством; тех, кто их оплачивает — стоимость услуг. О низком качестве переводов могут сообщить клиенты, еще одним источником обратной связи могут быть, например, отделы технического обслуживания и т.п. Плохо переведенная инструкция может привести к весьма печальным последствиям на практике. Многие компании следят за реакцией потребителя, для них мессенджеры, социальные сети, сообщества — важные источники информации.

Объективная оценка качества перевода – это сложный, многоуровневый процесс, при осуществлении которого учитываются многие факторы с учетом характера предполагаемого рецептора (то есть, того, для кого выполняется перевод). Наиболее важным показателем считается достижение прагматической цели. Ошибки, неточности перевода могут исказить смысл исходного текста, что выльется в недостижение целей переводческой деятельности (таких как 1) эквивалентность оригиналу, т.е. степень близости к первоначальному тексту; 2) уровень языковой оформленности текста; 3) достижение/недостижение цели, поставленной перед переводом (любой текст создается с интенцией) и т.п.) и, как следствие, может повлечь за собой нарушение условий договора, нанесение ущерба (в том числе и неимущественного, репутационного) или даже нарушение прав автора оригинального произведения. **Согласно ст.721 ГК РФ «качество выполненной подрядчиком работы должно соответствовать условиям договора подряда, а при отсутствии или неполноте условий договора требованиям, обычно предъявляемым к работам соответствующего рода».**¹

Стороны могут согласовать в договоре условия о качестве перевода по своему усмотрению. Например, определить, что качественным считается перевод, при выполнении которого были соблюдены процедуры, предусмотренные стандартом EN 15038. При возникновении спора о недостатках перевода, наличии в нем ошибок/неточностей как заказчик, так и переводчик вправе потребовать проведения экспертизы (ст. 720 ГК РФ). Никаких обязательных формальных требований в отношении проведения экспертизы не установлено, поэтому экспертом может являться, например, другой переводчик. Экспертиза может быть проведена либо по соглашению, и тогда эксперт определяется по соглашению, либо по требованию одной из сторон, и тогда эксперт определяется таковой стороной.

¹Гражданский кодекс Российской Федерации (части первая, вторая, третья, четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (ред. от 31.01.2016) //СЗ РФ. – 2006. – № 52 (1 ч.). – Ст. 5496.

Недостатки перевода, к которым, несомненно, относятся и допущенные ошибки/неточности, должны быть выявлены заказчиком при приемке перевода, если они явные, то есть выявляемые при обычном способе приемки. Если же недостатки скрытые (то есть не выявляемые при обычной приемке), то претензии могут предъявляться в течение гарантийного срока, если таковой установлен договором, а если не установлен — то в течение разумного срока, но не более двух лет со дня передачи результата перевода заказчику (ст. 724 ГК РФ). В большинстве случаев недостатки перевода будут иметь скрытый характер, поскольку заказчик, как правило, не обладает достаточным знанием обоих языков, чтобы при получении перевода уверенно определить его качество.

При этом важно понимать, что следует определять как ошибку, а что как неточность.

Рассмотрим некоторые их определения:

Ошибка:

Викисловарь: — непреднамеренное, забывчивое отклонение от правильных действий, поступков, мыслей, разница между ожидаемой или измеренной и реальной величиной. Также несоответствие между двумя группами объектов, один из которых является эталоном (грамматическое правило, правильный ответ на задачу, решение, которое привело бы к желаемому результату; **для нас - норма перевода**), а второй — чем-то, имеющим место в действительности. Для анализа ошибок (погрешностей) измерений разработана теория вероятностей и существуют статистические методы. Философы с древних времён размышляли о том, что такое безошибочное знание, то есть истина, и почему возникают ошибочные суждения. Философы-материалисты и философы-идеалисты решали этот вопрос по-разному. Первые с большим доверием относились к данным, полученным опытным путём, вторые же — к умозрительным заключениям. *Однако, и среди тех, и среди других были агностики, полагавшие, что познание в принципе недоуверно.*

Толковый словарь Ожегова: - Неправильность в действиях, мыслях.

Толковый словарь Ефремовой: - 1) То, что невозможно рассчитать и предсказать заранее, опираясь на накопленные знания;. 2) а) Неправильность в действиях, поступках, суждениях, мыслях б) Погрешность в написании слова.

Толковый словарь Ушакова: - Неправильность в действиях, поступках, высказываниях, мыслях, погрешность. Сделать что-нибудь по ошибке (нечаянно, непреднамеренно, случайно).

Энциклопедия Брокгауза и Ефрона: - (лог.) — находятся в суждениях и умозаключениях. Ошибочным суждением называется такое, которое не соответствует действительному объекту познания, хотя оно и почитается соответственным действительности. Если же *намеренно* выставляется несоответственное суждение и утверждается его соответствие действительности, то оно называется *лживым* и рассмотрение его относится к области этики, а не логики.

Неточность: (Морфологический словарь Тихонова):

Значение

1. свойство по значению прилагательного *неточный*; приблизительность, отсутствие точного соответствия чему-либо;
2. небольшая смысловая ошибка, отклонение от правильного значения в высказывании, рассуждении и т. п.

Синонимы: погрешность, приблизительность, нестрогость, несоответствие, погрешность, ошибка

Как видим, ошибка и неточность во многих определениях соотносятся как гипероним и гипоним, в любом случае *подчеркивается элемент непреднамеренности* (в противном же случае схожее действие будет рассматриваться как ложь. В любом случае *имеет место отклонение от заданной нормы, эталона в той или иной области деятельности, разница лишь в значимости, масштабности такового отклонения и серьезности его последствий*. В нашем случае за таковой эталон может быть принята так называемая **норма перевода, которая определяется как совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, которое определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.**

Понятие нормы перевода включает:

- требование нормативного использования переводчиком языка перевода;
- необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности.

Нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода. Нормативные положения могут формулироваться в виде единого правила или сопровождаться указаниями на условия, в которых это правило применимо, или на большее или меньшее число случаев его неприменимости.

В каждом случае нормативные рекомендации распространяются на определенный круг явлений и имеют разную степень обобщенности, например:

- правила передачи безэквивалентной лексики;
- правила передачи имен собственных;
- правила передачи индейских имен типа "Орлиный глаз", "Большой змей";
- правило сохранения в переводе традиционных имен королей - Людовик, Генрих, Карл, Иоанн.

Норма перевода складывается в результате взаимодействия определенных видов нормативных требований, таких как:

- **норма эквивалентности перевода** - необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода. Нарушение нормы эквивалентности может быть абсолютным, когда перевод признается неэквивалентным, не передающим содержание оригинала хотя бы на самом низком уровне, или относительным, если установлено, что остальные нормативные требования могли быть выполнены на наиболее высоком уровне эквивалентности, чем тот, который был реально достигнут в переводе;
- **жанрово-стилистическая норма** - требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Во многом определяет как необходимый уровень эквивалентности, так и доми-

нантную функцию, обеспечение которой составляет основную задачу переводчика и главный критерий оценки качества его работы;

- **прагматическая норма** - требование обеспечения прагматической ценности перевода. Стремясь выполнить конкретную прагматическую задачу, переводчик может отказаться от максимально возможной эквивалентности, перевести оригинал лишь частично, изменить при переводе жанровую принадлежность текста, воспроизвести какие-то формальные особенности перевода и т. п. Прагматические условия переводческого акта могут сделать вынужденным полный или частичный отказ от соблюдения нормы перевода; заменить фактически перевод пересказом, рефератом или каким-либо иным видом передачи содержания оригинала;
- **конвенциональная норма** - требование максимальной близости перевода к оригиналу; его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен.

В практическом плане между различными аспектами нормы перевода существует определенная иерархия:

- переводчик и пользующиеся переводом прежде всего обращают внимание на прагматическую ценность перевода, на успешность решения прагматической "сверхзадачи";
- жанрово-стилистическая норма - также оказывается заданной для большинства выполняемых переводов и не требует каждый раз заново анализировать стилистические особенности оригинала;
- конвенциональная норма - остается неизменной на протяжении длительного периода времени и определяет общий подход переводчика к своей работе, степень его стремления к достижению максимальной эквивалентности;
- норма эквивалентности - представляет собой конечное нормативное требование, которое должно выполняться при условии соблюдения всех остальных аспектов переводческой нормы.

Несомненно, полнота передачи содержания оригинала в переводе является важнейшей, а эквивалентность перевода оригиналу является и наиболее объективным критерием для характеристики результатов деятельности переводчика.

В современной отечественной лингвистике языковые и речевые ошибки изучаются целым рядом входящих в нее дисциплин. Большой опыт в плане анализа ошибок накоплен в теории и практике редактирования, главным объектом которой является текст как продукт мышления и речи; в языковой девиатологии/эрратологии – направлении в когнитологии, объектом которой являются *запланированные и незапланированные отклонения от нормы языка (к первым относятся авторские неологизмы, каламбуры, игра слов, стилистические тропы, ко вторым – ляпусы, оговорки, опуски, речевые ошибки)*; в ортологии – теории о психолингвистических факторах, обеспечивающих правильность высказывания [Дебринн, 2006].

Важно отметить, что в отечественной лингвистике большинство ученых также рассматривают ошибку как отклонение от нормы и как инструмент достижения правильности, нормативности и повышения культуры речи, как необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности (т. е. содержательного соответствия перевода оригиналу – Швейцер), как меру несоответствия перевода оригиналу (Миньяр-Белоручев), меру дезинформирующего воздействия на читателя (Комиссаров) и т. д.

Согласно Ю.В.Красикову, «ошибка – результат расхождения между планом и реализацией действия, когда образуется несовпадение между имеющимся эталоном и конечным продуктом данного процесса» [Григорьева, 2004].

Г.М. Бурденюк и В.М. Григорьевский определяют ошибку как «результат неправильной операции выбора языковых средств иностранного языка для выражения правильно запрограммированной мысли» [Багана, Хапилина, 2006, с.56].

(Тщательно систематизированный материал по теме можно найти в статье Новицкой И. В., Вакаловой А. Е. Теория ошибки в свете различных подходов //Молодой учёный. — 2016. — №26. — С. 788-794. Электронный ресурс: <https://moluch.ru/archive/130/36006/>)

Единообразия в **классификациях** возможных ошибок в переводе, как и в их определениях, тоже нет. Следовательно, для того чтобы понять, что такое переводческая ошибка (ошибка в переводе) необходимо разобраться, что такое правильное в переводе, решение каких задач должен обеспечивать безошибочный перевод. **Перевод в самом общем виде определяют как передачу содержания текста на одном языке средствами другого языка. Это определение сфокусировано на одном из основных требований к переводу — передавать содержание оригинала. Нарушение этого требования воспринимается как ошибка.** Различить природу переводческих ошибок бывает довольно сложно, так как наиболее распространенным способом выявления ошибок остается сравнение текста перевода с текстом оригинала. Но это сравнение не всегда способно показать, отчего возникло несоответствие — потому ли, что переводчик неверно понял смысл какого-либо знака в оригинальном тексте, или же от того, что он выбрал в языке перевода знак, не соответствующий понятию. Т.е, **в акте речевой коммуникации переводчик может совершать ошибки и как получатель исходного сообщения, т. е. слушатель, читатель оригинального текста, и как отправитель переводного сообщения.**

Рассмотрим лишь несколько примеров **классификаций возможных ошибок в переводе:**

Приложение 4 Рекомендаций переводчику...2015 предлагает классификацию переводческих ошибок по Д.М.Бузаджи, В.В.Гусеву, В.К.Ланчикову, Д.В.Псурцеву и выделяют следующие виды ошибок: *ошибки логического, синтаксического, лексического, стилистического характера.* Указано, что подобная классификация имеет право на существование в педагогических или редакторских целях, однако в целях квалифицированной оценки перевода, ставящей во главу угла принцип функционального соответствия оригиналу целостного текста перевода, представляется более уместным говорить о более глобальных **группах** ошибок, выделяя внутри групп **категории.**

Первая группа ошибок: нарушения при передаче смысла, связанные с денотативным содержанием текста

Категория I: искажения в переводе денотативного содержания оригинала. Это – *опущение, добавление и замена информации.*

Категория II: случаи *неточной передачи* в переводе денотативного содержания текста. Неточно может передаваться как фактическая, так и релятивная информация.

В первой категории опускается информация, входящая в инвариант, а добавляется – противоречащая инварианту, тогда как во второй опущения и добавления в целом не противоречат инварианту (не меняют основных параметров описываемой ситуации), но и не мотивированы им.

Ошибки первой группы, категория I: «вес» ошибок первой категории достаточно высок. Действительно высококачественный перевод не должен содержать ошибок первой категории. Большое количество ошибок этой категории свидетельствует о недостаточной переводческой квалификации (пробелах в базовой языковой подготовке, невнимательности, нежелании или неумении понимать предметную действительность, стоящую за текстом).

Ошибки первой группы, категория II: «вес» ошибок второй категории не столь высок, как ошибок категории I, но при их обилии терпит урон прагматика перевода текста в целом. Качественный перевод не должен содержать большого количества ошибок второй категории.

Вторая группа ошибок: нарушения, связанные с передачей стилистической характеристики оригинала

В ее рамках выделяются три типа ошибок: *нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, калькирование оригинала, нарушения узуса переводящего языка.*

«Вес» этих ошибок меньше, чем вес ошибок первой группы, однако при большом количестве подобных ошибок под вопросом оказывается прагматическая эквивалентность частей перевода, может страдать и адекватность текста перевода в целом. В действительно высококачественном переводе допустимо самое минимальное количество ошибок второй группы.

Третья группа ошибок: нарушения, связанные с передачей авторской оценки

В ее рамках выделяются два типа ошибок: *ошибки, связанные с ослаблением или усилением экспрессии оригинала, и ошибки, связанные с неточной передачей авторской оценки (в т.ч. ее нейтрализация или немотивированное создание).*

«Вес» этих ошибок меньше, чем ошибок первой группы, однако при большом их количестве под вопросом оказывается адекватность всего текста перевода. Действительно высококачественный перевод может содержать минимальное количество ошибок третьей группы.

Четвертая группа ошибок: очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка

В ее рамках выделяются пять (не совсем однородных) типов ошибок: *ошибки, связанные с нарушением орфографических и пунктуационных норм переводящего языка, ошибки, связанные с неверной передачей в переводе имен собственных, ошибки, связанные с очевидными нарушениями стилистических норм переводящего языка, ошибки,*

связанные с нарушениями при передаче специфических видов цифровых данных, и ошибки, связанные с нарушениями требований оформления, предъявляемых в переводящем языке к данному типу текстов.

«Вес» этих ошибок меньше, чем «вес» ошибок первой, второй и третьей групп. Однако при большом количестве таких ошибок, из-за явного противоречия норме и узусу переводящего языка, под вопросом оказываются общая прагматическая эквивалентность и адекватность текста перевода. Действительно высококачественный перевод не должен содержать большого количества ошибок четвертой группы.

Говоря о причинах, можно предположить, что **ошибки первой группы** (*нарушения, связанные с передачей денотативного содержания текста*), и в особенности категории I, могут являться следствием недостаточной языковой подготовки (переводчик неверно понимает значения слов, смысл высказываний, фрагментов, не умеет правильно интерпретировать логическую и логико-коммуникативную структуру высказывания). **Ошибки второй группы** (*нарушения, связанные с передачей стилистических черт оригинала*) чаще всего возникают от недостаточно чёткого представления о типологических различиях английского и русского языков, о необходимости различения языкового и авторского в оригинале и переводе, от непонимания закономерного характера ряда переводческих преобразований, выполняемых с учётом частотности соответствующих языковых явлений в ИЯ и ПЯ в целом, в аналогичных функциональных стилях и жанрах ИЯ и ПЯ. **Ошибки третьей группы** (*нарушения, связанные с передачей авторской оценки*) нередко возникают от неумения оценивать смысл целостного текста с учётом фактора авторской позиции, а также определять, какая система языковых средств выражения авторской оценки присутствует в тексте оригинала и каковы возможности её воспроизведения в переводе средствами ПЯ (которые могут частично не совпадать со средствами ИЯ). Наконец, **ошибки четвёртой группы** говорят о недостаточной нормативно-узуальной языковой компетенции (грамотности) переводчика в ПЯ (об этом пишет и Н.К.Гарбовский).

Градации переводческих ошибок по степени дезинформирующего воздействия согласно Латышеву Л.К.:

1. Смысловые ошибки.

1.1. Искажения

1.2. Неточности

1.3. Неясности

В каждой группе можно детализировать вид содержательного несоответствия по его причине:

1.4. Немотивированные добавления

1.5. Отсутствие учета различий в экстралингвистических ситуациях

1.6. Непереведенные единицы, подлежащие переводу

1.7. Пропуск релевантной информации

1.8. «Ложные друзья переводчика»

1.9. Нарушение общей, предметной, текстовой логики

1.10. Отсутствие учета импликаций

1.11. Неадекватно переведенные единицы мер и весов

1.12. Искажение авторской интенции (оценки)

1.13. Вольность

1.14. Буквализм

1.15. Неудачная формулировка

- 1.16. Наличие нескольких вариантов перевода
- 1.17. Ненужные комментарии переводчика
- 1.18. Иное/комментарий

2. Языковые ошибки

2.1. Лексические ошибки

- 1.1.1. Сочетаемость
- 1.1.2. Тавтология
- 1.1.3. Паронимы
- 1.1.4. Ошибки в переводе собственных имен, не ведущие к смысловым потерям
- 1.1.5. Все терминологические ошибки (в т.е. ее неединообразность)
- 1.1.6. Неузальность
- 1.1.7. Иное/комментарий

2.2. Грамматические ошибки

- 1.1.8. Морфологические ошибки
- 1.1.9. Неправильное согласование, управление
- 1.1.10. Неправильная морфологическая форма слова
- 1.1.11. Иное/комментарий
- 1.1.12. Синтаксические ошибки
- 1.1.13. Порядок слов
- 1.1.14. Несогласованность предложения (в т.ч. неправильная передача причинно-следственной связи)
- 1.1.15. Неправильная организация темо-рематического членения
- 1.1.16. Иное/комментарий

2.3. Стилистические ошибки

- 1.1.17. Функционально-стилистические
- 1.1.18. Стилистическая неоднородность (смешение стилей)
- 1.1.19. Неуместное использование диалектов и вариантов ПЯ
- 1.1.20. Нарушение конвенций для данного типа текста (узуса)
- 1.1.21. Экстремивно-стилистические
- 1.1.22. Отсутствие учета коннотативных значений исходных единиц
- 1.1.23. Ошибки при переводе фигур речи
- 1.1.24. Иное/комментарий

2.4. Орфография (включая использование заглавных букв вместо строчных)

2.5. Пунктуация

2.6. Ошибки оформления (верстка текста)

- 1.1.25. Неоднородность графического выделения/его несоответствие оригиналу
- 1.1.26. Точки в заголовках
- 1.1.27. Выравнивание
- 1.1.28. Оформление списков, таблиц, оглавлений
- 1.1.29. Красная строка
- 1.1.30. Пробелы висячие строки
- 1.1.31. «Скачущие» шрифты
- 1.1.32. Подписи к графическим объектам
- 1.1.33. Иное/комментарий

Классификация типичных переводческих ошибок согласно Брайану Моссопу:

Group A — Problems of meaning transfer (Transfer)	Группа А – проблемы, связанные с передачей смысла
--	--

	(Передача смысла)
1. Does the translation reflect the message of the source text? (Accuracy)	1. Отражает ли перевод коммуникативное задание исходного текста? (Точность)
2. Have any elements of the message been left out? (Completeness)	2. Не упущены ли элементы коммуникативного задания? (Полнота)
Group B — Problems of content (Content)	Группа В – проблемы, связанные с содержанием (Содержание)
3. Does the sequence of ideas make sense: Is there any nonsense or contradiction? (Logic)	3. Логична ли последовательность изложения: нет ли бессмысленности или противоречий? (Логичность)
4. Are there any factual errors? (Facts)	4. Нет ли фактических ошибок? (Факты)
Group C — Problems of language and style (Language)	Группа С – проблемы, связанные с языком и стилем (Язык)
5. Does the text flow: Are the connections between sentences clear? Are the relationships among the parts of each sentence clear? Are there any awkward, hard-to-read sentences? (Smoothness)	5. Легко ли читается текст: понятна ли связь между предложениями? Чётко ли выражены отношения между частями каждого предложения? Есть ли «неуклюжие», трудночитаемые предложения? (Легкость восприятия)
6. Is the language adapted to the users of the translation and the use they will make of it? (Tailoring)	6. Адаптирован ли язык для пользователей перевода и их нужд? (Адаптация)
7. Is the style suited to the genre, has correct terminology been used, and does the phraseology match that used in original TL texts on the same subject? (Sub-language)	7. Соответствует ли стиль жанру, была ли использована верная терминология, и соответствуют ли формулировки манере изложения, характерной для текстов подобной тематики, написанных на языке перевода? (Подъязык)
8. Are all the word combinations idiomatic? Does the translation observe the rhetorical preferences of the target language? (Idiom)	8. Все ли словосочетания звучат естественно? Соблюдена ли в переводе риторика, характерная для языка перевода? (Естественность языка)
9. Have the rules of grammar, spelling, punc-	9. Соблюдены ли правила грамматики,

<p>tuation, house style and correct usage been observed? (Mechanics)</p>	<p>орфографии, пунктуации, фирменного стиля и словоупотребления? (Механика)</p>
<p>Group D — Problems of physical presentation (Presentation)</p>	<p>Группа D – проблемы, связанные с графическим оформлением (Оформление)</p>
<p>10. Are there any problems in the way the text is arranged on the page: spacing, indentation, margins, etc? (Layout)</p>	<p>10. Есть ли проблемы, связанные с расположением текста на странице: межстрочный интервал, отступы, поля и т. д.? (Параметры страницы)</p>
<p>11. Are there any problems of text formatting: bolding, underlining, font type, font size, etc? (Typography)</p>	<p>11. Есть ли проблемы, связанные с форматированием текста: жирный шрифт, подчеркивание, тип шрифта, размер шрифта (кегель) и т.д.? (Шрифт)</p>
<p>12. Are there any problems in the way the document as a whole is organized: page numbering, headers, footnotes, table of contents, etc? (Organization)</p>	<p>12. Есть ли проблемы, связанные с тем, как организован документ в целом: нумерация страниц, заголовки, сноски, оглавление и т. д.? (Организация документа)</p>

Логический подход к РО в переводах представлен в классификации *Д. М. Бузаджи*, в которой переводческие ошибки были распределены на «апостериорные» (не возможные к идентификации без обращения к оригиналу) и «априорные» (заметные и без обращения к оригинальному тексту). В свою очередь, «априорные» ошибки подразделялись на синтетические (нарушающие предметную логичность) и аналитические (нарушающие понятийную логичность), последние, в сущности, были сведены к нарушениям норм словоупотребления и обозначались как РО. Позднее априорные синтетические ошибки были разделены на фактические (нарушающие общую и специальную логичность) и ситуативные (нарушения частной логичности). Степень случайности появления ошибки в переводе учтена в делении всех переводческих несоответствий на а) ошибки произвольные, непредсказуемые или несистемные, которые могут появиться в речи как на родном, так и на иностранном языках (mistakes) и быть вызваны забывчивостью, усталостью, возбужденным состоянием и т. д., и б) ошибки предсказуемые, системные (errors) как различного рода ошибки переходного периода языковой компетенции.

Е.В. Аликина *разделила ошибки, допускаемые в устном переводе, по трём параметрам: понимание, выражение и поведение.* К ошибкам понимания относятся следующие конкретные погрешности: пропуск фактов, искажение логики и фактов, добавления, переспросы (данный аспект не возможен при переводе с листа). К ошибкам выражения относятся: лексико-грамматические ошибки, стилистические ошибки, самоисправление и повторы, незаконченные фразы, сорная лексика и фонологические отклонения. К ошибкам поведения относятся: излишне тихий/громкий голос, паузы и медленный

темп речи, отсутствие обращённости, несоответствующая поза, чрезмерная жестикация, неумение справляться со стрессовой ситуацией и др.

Обобщающая классификация переводческих ошибок, предложенная *Л. Г. Федюченко*, опирается на аналогичное подразделение всех девиаций на ошибки, возникающие на этапе восприятия текста оригинала, и ошибки, возникающие на этапе воспроизведения текста.

К. Норд ввел представление о следующих видах: прагматические (отклонение от инструкций заказчика); языковые (нарушение лексики, грамматики, орфографии); культурологические (нарушение стилистических норм языка).

При обучении переводу *А. Пим* выделяет однозначные, очевидные ошибки, которые педагог должен исправлять, и ошибки в переводе, которые не делают его неприемлемым. Это, возможно, не самые лучшие переводческие решения, но данный вид ошибок нельзя исправлять авторитарно, их необходимо обсуждать и находить компромиссное решение. В то же время *А. Пим* отмечает, что достаточно легко выделить эти виды ошибок в теории, но сложнее классифицировать ошибки, совершенные студентами в ходе обучения, так как ошибки и их элементы смешиваются.

Комиссаров В.Н. увидел классификацию ошибок следующим образом: «ошибки, предоставляющие собой грубое искажение»; «ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его»; «не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество перевода».

Как видим, данную тему можно развивать бесконечно. Поэтому необходима стандартизация определений характера и сущности переводческих ошибок, которая может и должна стать фактором, исключаящим случаи принципиального расхождения в оценке качества переводов и тем самым повышающим эффективность взаимодействия переводчика, организатора выполнения перевода (БП) и конечного заказчика.

Уровень серьезности допускаемой переводчиком ошибки может варьироваться, а само ошибочное речевое действие может быть обусловлено различными факторами, связанными с языковыми компетенциями переводчика, со сложностью механизмов речепорождения, с влиянием экстралингвистических факторов, к числу которых относятся культурная дипломатия (cultural diplomacy), юридические и профессиональные нормы, директивная политика в сфере перевода (например, какие произведения выбираются для перевода и на какие языки), психологическая установка переводчика (translator's bias) и др.

В зависимости от того, какое, с позиции субъекта восприятия, требование «нормированной» речи оказывается нарушенным, выделяют следующие типы РО: 1) ошибки, нарушающие ясность речи: смещение логического ударения, неправильное понимание значения словоформы, ошибочная смысловая связь слов, ошибочное смысловое разединение слов; 2) ошибки, нарушающие коммуникативную точность речи: смешение слов, сходных по значению, по звучанию, по звучанию и значению, слов одного семантического поля; 3) ошибки, нарушающие требования краткости речи: лишние слова; 4) ошибки, нарушающие требования полноты речи: пропуск необходимого элемента речевой цепи, двойное использование зависимого элемента; 5) ошибки — нарушения ло-

гики: сопоставление несопоставимого, различение тождественного, выведение невыводимого, мнимое противопоставление. Сигналом ошибки является семантическое противоречие в тексте, расхождение между передаваемой и воспринятой мыслью.

Нередко качество переводов оценивают на основе «уникальных для каждого случая параметров прагматической приемлемости в принимающей культуре». В этом случае переводческие ошибки могут квалифицироваться через понятие «профессиональные компетенции переводчика» (т. е. ошибки связаны с определенными компетенциями и степенью их сформированности), через «вес» ошибок, отражающий степень их «грубости», а значит влияния на приемлемость перевода, его понятность, а также на время, необходимое на устранение ошибок, например, критерии *critical*, *major*, *minor* или числовой показатель. Кроме того, в сфере профессионального перевода в особый тип могут быть выделены ошибки при переводе терминов, а также ошибки стиля, понимаемого как соответствие текста перевода принятым в принимающей культуре конвенциям. В разработанной М. А. Куниловской классификации обращает на себя внимание введение трех основных категорий ошибок: класса так называемых переводческих технологических ошибок, которые описывают нарушения процесса перевода (вольности, буквализмы), степень отклонения от содержания оригинала (искажения, неточности, неясности) и небинарные ошибки (многословность, неудачная формулировка). Методическая направленность всей классификации позволила автору включить в номенклатуру ошибок «нелинейные несоответствия» (например, несоответствие коммуникативной интенции автора и искажение коммуникативного намерения автора) и удачные переводческие решения.

Таким образом, в теоретическом осмыслении переводческая ошибка выступает как результат неосознанного отступления переводчиком от предписанных норм, касающихся всех «включенных» в процесс перевода аспектов деятельности.

О.В. Максютин выделяет три основные причины появления ошибок **при обучении переводческой деятельности**: пробелы в знаниях, недостаточное владение техникой перевода, слабая мотивация:

1. Недостаточное владение родным и иностранным языками и нехватка экстралингвистических знаний, что порождает проблемы в понимании, не связанные с вузовским курсом перевода. Способы исправления – дополнения, объяснения, которые могут сопровождаться советами по приобретению недостающих знаний.
2. Слабое владение техникой перевода из-за неполного понимания методологических принципов перевода, которые являются основными в обучении, требуют корректирующих методов, таких как повторение и объяснение.
3. Слабая мотивация требует специальных мер: привлечение внимания и воздействие при помощи оценок. Вызвать интерес – то есть довести до сознания студента значимость некоторых ошибок при коммуникации, в определенных ситуациях заставить студентов играть роль читателей, корректоров и иных пользователей плохо выполненного перевода. Воздействие оценками эффективнее, когда ставится не общая оценка за одно переводное упражнение, а оцениваются различные составляющие процесса перевода; общая оценка – это уравнивающее средство, ее коэффициент меняется согласно составляющим, которые преподаватель хочет выделить на данном этапе программы обучения.

В статье, посвященной переводческим ошибкам, *Норд излагает 8 принципов, касающихся исправления ошибок и оценки перевода*, цель которых – использовать ошибки для оптимизации обучения:

1. задачи, которые выполняют студенты, должны соответствовать их уровню (80 % студентов должны суметь выполнить задание удовлетворительно). Иногда студенты совершают много ошибок не потому, что не подготовились, а потому, что преподаватель дал слишком сложное задание;
2. проектная деятельность в обучении переводу необходима. Норд заимствует это понятие из профессиональной деятельности, а именно «проект, заказ на перевод», который также можно назвать спецификацией или требованиями к переводу, сформулированными заказчиком. Норд добавляет к «проекту перевода» определение «методический», так как, на самом деле, ситуация, смоделированная на занятии, никогда не соответствует полностью реальной ситуации. Здесь речь идет о разъяснении того, что заказчик перевода может требовать от клиентов;
3. студенты должны иметь доступ ко всем источникам информации. Если это невозможно, задание должно выполняться при помощи средств, имеющихся в их распоряжении, но они должны указывать в своих работах источники, которые использовали, если бы была такая возможность, для решения данной переводческой задачи;
4. необходимы четкие требования. Они должны быть четко прописаны и изучены студентом; что и почему является ошибкой, а также последствия ее совершения;
5. важно четко различать собственно переводческие ошибки (связанные с непониманием текста оригинала) от чисто языковых (связанных с недостаточно сформированными лексико-грамматическими навыками на иностранном языке);
6. лучше, если студент умеет переводить, не владея при этом языком в совершенстве, чем наоборот. Подразумевается, что умение переводить компенсирует недостаточное владение иностранным языком (при помощи сравнительных текстов, консультаций с носителем языка), тогда как идеальное владение двумя языками не подразумевает умения переводить. Таким образом, в ходе обучения, если студент принял правильное решение, хотя результат не идеален, следует с этим считаться;
7. *лучше уметь извиняться, когда это требуется, нежели чем уметь спрягать глаголы во всех временах. Прагматичность намного важнее, чем языковое совершенство. По-настоящему значимым является умение общаться в соответствии с нормами культурного сообщества;*
8. стакан наполовину пуст и стакан наполовину полон. Речь идет о принятии во внимание верных переводческих решений, а не только ошибок. Полезнее будет сказать студенту, что он сделал правильно 50 % задания, чем сказать, что 50 % его работы выполнены на неудовлетворительно.

Несколько слов о типичных ошибках, совершаемых при последовательном переводе:

- Слова-паразиты, такие как «очевидно», «скажем так», «можно сказать», «в общем-то» и т.д. в попытке выиграть время для подбора наиболее подходящего слова в конкретном контексте.
- Злоупотребление вводными фразами («необходимо прежде всего отметить, что...», «рассмотрим следующий, не менее важный вопрос...», «помимо этого,...»), которые переводчик вставляет в свою речь, как только оратор замолкает.

- Часто переводчик вслух перебирает варианты перевода какого-либо слова или определения, подбирая наиболее подходящий вариант, - в результате его речь засоряется синонимами, предложения перегружаются.
- Сохраняется избыточность слова или выражения вместо употребления лаконичного варианта, используемого в конкретном предложении (cf.: red herring - ложный маневр vs вопрос, уводящий в сторону от главной темы).
- Переводчик позволяет себе комментировать речь выступающего, добавляя свои комментарии или вставляя какие-либо фразы, что абсолютно недопустимо.
- Переводчик ссылается на оратора в третьем лице, используя выражения «как сказал докладчик», «из уст выступающего мы слышали, что...», что также не отвечает целям последовательного перевода, засоряет речь переводчика и негативно сказывается на восприятии материала аудиторией.
- Несовпадение с эмоциональным фоном говорящего.
- Стремление перевести все сказанное. При транскодировке с одного языка на другой нужно учитывать, что попытки перевести все шутки, аллюзии, отсылки, отступления бывают не только невозможными (из-за культурных и языковых отличий), но еще и ненужными и засоряют основной поток информации тем, что воспринимающему(им) просто не нужно.
- Необходимо избегать чрезмерных обобщений. Имена, цифры и факты должны передаваться в первую очередь и без искажений.
- Переспрашивание. Бывает, чтобы не совершить ошибку, лучше переспросить. Но и чрезмерно увлекаться этим нельзя, поскольку это выглядит непрофессионально.
- Ошибка лексического характера, то есть неправильное использование значения переводимого слова.
- Ошибка грамматического плана - нарушение грамматических правил перевода.
- Стилистическая ошибка - непреднамеренное использование фразы, принадлежащей к другому стилистическому типу текстов.

Основные сложности и типичные ошибки при синхронном переводе

Работа синхрониста в условиях *одновременного слушания и говорения* требует постоянной концентрации внимания и непрерывного говорения, возникает ситуация раздвоения внимания, вызванная необходимостью *постоянно сопоставлять два языка и переключаться с одного кода на другой*. Вторая сложность синхронного перевода связана с *быстротой реакции переводчика*, а точнее, с его реактивностью, он постоянно работает в диапазоне двух-семи слов плюс еще нескольких лексических единиц или смысловых опорных точек, возникающих в голове в результате *вероятностного прогнозирования*. Дальнейшее отставание от оратора (более чем на семь слов) очень опасно и может привести к окончательному срыву перевода. При этом, услышав первые два-три слова, сразу начав переводить, мы тоже рискуем серьезно ошибиться, т.к. построенные на ходу фразы часто имеют неуклюжий синтаксис и неправильные грамматические конструкции. Сложной лингвистической задачей является *«языковая компрессия»*, призванная компенсировать отставание перевода на язык с большей длиной слов и многословной риторикой. Например, слова русского языка на 7-8% длиннее английских, грамматические конструкции более развернутые, кроме того, многие распространенные понятия, передаваемые в английском языке одним словом, требуют нескольких слов в русском языке (e.g. roadshow - выездная презентация, встречи эмитентов ценных бумаг с потенциальными инвесторами). Это особенно касается новых, не устоявшихся понятий. Большую сложность представляет психическое напряжение, связанное с «не-

обратимостью» сказанного докладчиком в микрофон и «необратимостью» перевода, нет никакой обратной связи с выступающим, + все это происходит перед большой слушательской аудиторией. Докладчик может иметь нестандартное произношение, дефекты речи, говорить или, еще хуже, читать свой доклад в неприемлемо быстром темпе, использовать жаргон, сленг или ненормативные лексические элементы, своеобразные шутки. Приходится прилагать дополнительные усилия, чтобы заменить ненормативную лексику нормативной, объяснять, что выражение в духе "Надежда - последняя моя надежда" представляет собой каламбур, и все это в условиях цейтнота. Кроме всего перечисленного переводчику необходимы языковая и речевая компетенция, причем не только в иностранном языке, но и в родном, ораторское мастерство и даже литературный талант, он должен обладать отличной долговременной и кратковременной памятью, способностью сосредоточиваться, умением импровизировать, способностью уловить тон и нюансы речи и приспособиться к стилю выступающего, у него не должно быть дефектов речи, он должен уметь держать язык за зубами, т.к. в ходе перевода получает доступ к конфиденциальной информации, уметь оставаться нейтральным, обладать лингвострановедческой компетенцией, знать культуру страны изучаемого языка, без чего невозможно в достаточной степени понимать речь народа этой страны, и многое, многое другое. Впрочем, даже при наличии всех перечисленных знаний и навыков переводчики делают ошибки (иногда всю жизнь) в силу влияния родного языка или так называемой интерференции, которая «выдает» говорящего на неродном языке и представляет огромную трудность при переводе.

Иногда оставляет желать лучшего качество речи переводчика на родном языке. Чем богаче его лексика и стиль на родном языке, тем лучше получится перевод на иностранный. *К сожалению, при обучении переводчиков родному языку не уделяется достаточного внимания, видимо, потому что считается, что родным языком мы все и так владеем в совершенстве. Это далеко не так!* Встречаются явные ошибки в переводе терминологии, порой даже при отсутствии сложных терминов (complexion, cheap price), зачастую явно чувствуется интерференция родного языка (electric, academic и т.п.), звучит «неуклюжий» дословный перевод и буквализмы (она меняет мужчин, как трусы; подай мне бутылку с горячей водой (речь о грелке), Пятый элемент, Полет над гнездом кукушки...), демонстрируется отсутствие умения четко формулировать мысль в условиях цейтнота. *К недостаткам* можно отнести присутствие в речи переводчика так называемого речевого шума (вздохи, «мычание» в случае затруднений с переводом и т.п.) и слов паразитов типа "значит, так сказать, вот, короче", к *серьезным ошибкам* - искажение смысла высказывания оратора и неполный перевод, что также имеет место, о чем оратор порой даже не догадывается.

Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе

1) **Метод проб и ошибок.** Эта стратегия двоична по своей природе. Принцип двоичности заключается в том, что, во-первых, каждый раз, когда синхронный переводчик идет путем проб, чтобы получить широкий контекст для наиболее точного перевода конкретного понятия, он может как совершить ошибку, так и дать правильный вариант. Вряд ли представляется возможным экспериментальным путем выявить процентное соотношение ошибка /правильный вариант. Каждый случай сугубо индивидуален и зависит от многих факторов: общих знаний переводчика, знания ситуации, в которой осуществляется СП, темы, а также знакомства с докладчиком и его стилем изложения материала. СПО также заключается в том, как скоро переводчик осознает факт совершения ошибки и насколько быстро и безболезненно для перевода он сможет данную

ошибку исправить, какой контекст необходим для того, чтобы в ПЯ неправильный вариант был преобразован в правильный с минимальными потерями смысла текста. Таким образом, СПО характеризуется двумя подстратегиями: подстратегией вероятной ошибки и подстратегией выбора правильного варианта.

2) Повтор неправильно переведенного понятия или части неверно переведенной фразы и плавное присоединение к ней точного варианта перевода. Впоследствии неправильный вариант перевода не употребляется. Ошибки в синхронном переводе могут быть двоякого характера: ошибки, совершенные из-за недостаточной языковой компетенции переводчика, включая прагматическую компетенцию, и ошибки из-за отсутствия необходимой координации между переводчиком и докладчиком (Setton 1997:231). Причины ошибки могут быть и многофункционального характера, например, посторонние шумы, затрудняющие восприятие исходного языка, и недостаточное знание темы синхронным переводчиком, и ряд других причин.

Синхронный перевод основан на правильном понимании оратора переводчиком. Совершенно очевидно, что подобное понимание (координация между переводчиком и докладчиком) достигается не всегда. Одной из причин такого затруднения могут быть свойства чисто психологического характера. Модель ментального восприятия является одним из объяснений того, почему восприятие переводчика может отличаться от восприятия докладчика. В ее основе лежит постулат Крейка (Craik) о том, что мышление есть внутреннее представление индивидуума о мире и что индивидуум в ходе переработки информации строит свои логические заключения на основе трех последовательных процессов: «перевод» внешнего представления во внутреннее представление в форме слов, цифр или символов; преобразование последующих символов на базе предыдущих путем умозаключения; повторный перевод данных символов в действия или по крайней мере признание наличия соответствия между данными символами и внешними событиями (Setton 1997:14).

В понимании дискурса, по мнению П. Джонсона-Лэрда, модели ментального восприятия играет главенствующую роль, так как является когнитивным представлением структурного аналога реальных или воображаемых событий, конструируемых в рабочей памяти индивидуума на основе логических представлений, знаков и понятий. Модель ментального восприятия, разработанная еще в 40-х годах, предназначалась непосредственно для теории познания, а не для перевода. Данная модель показывает, что во время одностороннего процесса коммуникации между отправителем информации и получателем может возникнуть определенное недопонимание, несмотря на тот факт, что они оба говорят на одном языке. Для синхронного переводчика задача во многом усложняется, поскольку в процессе перевода участвуют два языка. Как исправить допущенную ошибку? Насколько аудитория осознает, что синхронный переводчик допустил ошибку? Замечает ли аудитория процесс исправления ошибки на правильный вариант перевода? Чаще всего слушающий перевод участник концентрирует свое внимание на тексте перевода, а не на тексте оригинала. Однако бывает так, что ошибка замечается в том случае, когда участник конференции очень хорошо разбирается в ее тематике и исходя из переведенного смысла может понять, что что-то в данном отрезке переведено ненадлежащим образом.

Выводы:

- 1. Стратегия проб и ошибок состоит из двух подстратегий: подстратегии вероятной ошибки и подстратегии выбора правильного варианта.*

2. *Стратегия проб и ошибок применяется в тех случаях, когда у синхрониста нет готового варианта перевода.*
3. *В случае угадывания синхронистом правильного варианта подстратегия вероятной ошибки не используется, и перевод продолжается дальше с употреблением найденного понятия.*
4. *Стратегия проб и ошибок также используется в ситуациях, когда узкий контекст на ИЯ не позволяет синхронисту убедиться в правильности выбранного варианта перевода и существует необходимость получения более широкого контекста для адекватной передачи конкретного сегмента на переводящий язык.*

Хотя считается, что существуют лишь «общие принципы переводческой стратегии», тем не менее элементами «переводческой стратегии и техники» следует овладевать. В этой связи говорят и о «**стратегических задачах отдельных видов переводов**». В художественном переводе, например, «стратегическая задача заключается в передаче художественно-эстетической функции оригинала». «Стратегия перевода» может обозначать и принципиальные подходы к решению частных проблем (= «как надо переводить или делать что-либо») в рамках общей задачи (общей «стратегии перевода»). Некоторые авторы говорят об «общей стратегии преодоления буквализмов и нахождения оптимального варианта», о «стратегии переводческого решения» (то есть как надо принимать решение), о «стратегии распределения внимания (= «как следует рационально распределять внимание»), или о «стратегиях, обеспечивающих эффективное распределение когнитивных возможностей переводчика и предотвращающих переизбыток словесной информации». К последним, в частности, относят использование приема генерализации, сознательный пропуск информации, добавления и т.п. С другой стороны, словосочетание «стратегия перевода» употребляют для обозначения общих переводческих подходов при переводе. Например, «стратегия девербализации» - это концентрация на смысле изложения больше чем на форме. В аналогичном контексте говорят также о «стратегии импровизации», о «стратегии поэтического перевода» и т.д.

Основываясь на субъективных целевых установках, выделяют «стратегию буквального и вольного перевода», «стратегию жанровой поэтической стилизации», «стратегию нерифмованного перевода», «стратегию форенизации и доместикации» («стратегию экзотизации и освоения» по другой терминологии и т.п.

Кроме того, во многих случаях стратегия перевода обозначает *конкретные переводческие приемы*, включавшиеся *А.Д. Швейцером* в понятие «технология перевода»: «стратегия ожидания», «стратегия столлинга» - стратегия СП, заключающаяся в попытке выиграть время путем замедления подачи переводного материала или повторением тематической информации, не содержащей ничего нового с целью заполнения слишком затянувшейся паузы (Gile 1995:130). Столлинг в переводческой литературе часто описывается как техника разрешения проблем, связанных с постановкой глагола на последнее место в ИЯ. В отличие от стратегии ожидания при использовании данной стратегии синхронный переводчик не сохраняет паузу, а заполняет ее тематической информацией, в ряде случаев не избегая и повторов. *Р.К. Миньяр-Белоручев* фактически отождествлял «стратегию перевода» с методами перевода, которые он определял «как целенаправленную систему взаимосвязанных приемов, учитывающую вид перевода и закономерно существующие способы перевода». Он выделял *метод сегментации текста, метод записей и метод трансформации исходного текста*.

Н.А. Дьяконова в процессе художественного перевода выделяет восемь стратегий:

- стратегию уяснения жанрово-стилевой принадлежности текста,
- стратегию определения доминантной плотности текста,
- стратегию вероятностного прогнозирования,
- стратегию проб и ошибок,
- стратегию компрессии/декомпрессии,
- стратегию компенсирующих модификаций,
- стратегию передачи мироощущения,
- стратегию дословного перевода.

Стратегия вероятностного прогнозирования заключается в раннем определении переводчиком лингвистических составляющих текста, которые появятся на выходе в ИЯ. Так, в ряде случаев синхронный переводчик может определить, какой глагол будет в тексте оригинала до его появления в дискурсе (жизнь прожить - не поле перейти/life is not a bed of roses/life is not all beer and skittles/life is not all cakes and ale, в одну корзину не стоит класть...)

Еще один принцип, определяющий стратегию переводчика, обычно формулируется как требование "переводить смысл, а не букву оригинала". Следующий принцип переводческой стратегии заключается в том, что переводчик различает в содержании переводческого текста относительно более и менее важные элементы смысла. Следующий постулат: значение целого важнее значения отдельных частей, что можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого. Еще одним принципом в основе стратегии переводчика является положение, что перевод должен полностью соответствовать нормам ПЯ, что переводчик должен особенно внимательно следить за полноценностью языка перевода, избегать так называемого "переводческого языка" (translate), портящего язык под влиянием иноязычных форм (овердрафты, бэкапы, дансинги, пикаперы...).

Выбор стратегии зависит от конкретных лингвистических и экстралингвистических факторов.

В ряде случаев в силу различных причин экстралингвистические факторы могут оказывать более весомое влияние на выбор стратегии и, как результат, на окончательный вариант перевода, чем факторы чисто лингвистического характера.

В синхронном переводе прослеживается четкая тенденция к рационализации и упрощению языковой структуры на ПЯ при быстром темпе подачи материала докладчиком, в связи с чем все более широко применяются стратегии компрессии и стратегия линейности.

Стратегия компрессии в синхронном переводе приводит к выигрышу времени, дает возможность синхронному переводчику выразить мысль более идиоматично и избежать вероятных ошибок прежде всего при переводе на неродной язык.

Стратегия декомпрессии используется в СП при необходимости передать на ПЯ больший объем информации, которая понятна получателю на ИЯ без расшифровки в силу достаточных фоновых знаний. В подобном случае реципиент на ПЯ не обладает достаточными фоновыми знаниями или достаточным уровнем общих знаний для правильного понимания переведенного сегмента. При этом категория общих или фоновых знаний

является категорией субъективной. Безусловно, синхронист не может стопроцентно знать, какими общими или фоновыми знаниями обладает реципиент на ПЯ, следовательно, его выбор данной стратегии основывается на чисто субъективном суждении.

В ряде случаев синхронный переводчик переводит не то, что сказал докладчик, а то, что последний хотел сказать (*intended message*), но не озвучил вербально в своем выступлении в силу определенных причин.

Синхронный перевод - это перевод в экстремальных условиях, и даже при использовании стратегий СП переводчик не застрахован от ошибок.

Преподавание СП целесообразно проводить на примерах применения стратегий в синхронном переводе с демонстрацией практического материала и использованием упражнений на тренировку применения конкретной стратегии в зависимости от коммуникативной ситуации и аудиозаписей конференций для выработки у слушателей навыков по применению данных стратегий на практике.

Прочие рекомендации на означенную тему содержатся в Рекомендациях переводчику...2015 (см. пункты 1,2,3,4,5 основной части полностью).

Часть 2: Возможные критерии оценки ошибок/качества перевода

Выше мы рассмотрели основные переводческие ошибки, возникающие в процессе различных видов перевода. После того, как перевод завершен, необходимо четко убедиться в его правильности, в связи с чем были выделены некоторые этапы корректировки и устранения смысловых, лексических, грамматических, морфологических и синтаксических ошибок. Однако нужно быть уверенным в том, что автор не преднамеренно создал свой текст именно таким, чтобы подчеркнуть некоторые детали содержания своего творения.

Безусловно, исполнитель обязан предоставить заказчику гарантии качества. Если на законодательном уровне это сделать довольно сложно в силу того, что перевод является творческой деятельностью, а понимание творчества у каждого субъективно, то необходимо решать эту проблему локально. Например, путем фиксирования в договоре определенных стандартов качества перевода (если это возможно), либо обязательным условием о постредактировании текста другим переводчиком или редактором. При этом следует учитывать авторские права переводчика и согласовывать с ним заранее данные условия, а также обеспечить возможность согласиться или не согласиться с итоговым вариантом текста.

Как уже упоминалось выше, согласно ст.721 ГК РФ «качество выполненной подрядчиком работы должно соответствовать условиям договора подряда, а при отсутствии или неполноте условий договора требованиям, обычно предъявляемым к работам соответствующего рода.» Гражданский кодекс Российской Федерации (часть первая, вторая, третья, четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (ред. от 31.01.2016) //СЗ РФ. - 2006. - № 52 (1 ч.). - Ст. 5496. Согласно Р.В. Алымову, «в некоторых случаях договор назван сторонами как «договор подряда», но суд, исходя из содержания договора, квалифицирует как договор возмездного оказания услуг.» (Алымов, Р.В. Ответственность переводчиков [Текст] //Мосты. - 2012. - №2(34)). Таким образом, положения ст.721 ГК РФ могут быть применены к договору возмездного оказания услуг. В договоре должны быть преду-

смотрены условия о качестве перевода, также заказчик может включить положения о редактировании и проверке перевода. В своей статье «Ответственность переводчиков» Р.В. Алымов предлагает использовать стандарт EN 15038.

В обратном случае, согласно ст. 720 ГК РФ, обе стороны имеют право потребовать экспертизы перевода, которая может быть проведена, например, независимым переводчиком. Инициатива может исходить как от одной из сторон, так и возникать по соглашению между ними. При доказательстве факта такого нарушения обязательства в процессе экспертизы, пострадавшая сторона может требовать взыскания убытков в размере реального ущерба и упущенной выгоды.

Согласно ст. 721 ГК РФ качество выполненной работы должно соответствовать:

- условиям договора о качестве, если такие условия в договоре есть;
- требованиям, обычно предъявляемым к переводам такого рода, если условий о качестве в договоре нет. (См.: 3-ю редакцию документа "Письменный перевод – Рекомендаций переводчику, заказчику и редактору")

При оценке качества конкретного перевода по обычной пятибалльной шкале ошибкам определенных типов приписывается свой "оценочный вес". Например, можно установить, что каждая ошибка первого типа снижает общую оценку перевода на один балл, ошибка второго типа - на полбалла, а ошибки третьего и четвертого типа будут влиять на оценку лишь в том случае, если они не единичны, а типичны, и в этом случае они по совокупности снижают оценку еще на полбалла. Эти нормативы соотносятся с определенным объемом переводческого материала (скажем, 2-3 машинописных страницы текста), а при большем объеме делается соответствующий перерасчет. Подобные критерии являются, разумеется, условными. В них могут вводиться дополнительные коэффициенты в зависимости от степени важности переводимых материалов и типа перевода (официальный, рабочий или черновой). Использование таких оценок может быть вполне оправдано лишь в учебно-тренировочных целях.

*Формализованные критерии проверки перевода, в т.ч., и на наличие ошибок/неточностей и т.п. предложены в пункте 6 основной части и Приложениях 1 (О редактировании перевода), 16 (Проверочный лист переводчика) и 17 (О приемах формализованной оценки качества перевода) к **Рекомендациям переводчику...2015:***

4. Четкость критериев при маркировании ошибок

Критерии должны быть однозначными – это нужно для воспроизводимости результатов (т.е. два эксперта, независимо друг от друга изучив один фрагмент текста, должны прийти к одному и тому же мнению). Формальные критерии (опущение, добавление, орфографическая или грамматическая ошибка, несоответствие глоссарию), как правило, не вызывают расхождений в оценках, зато эмоционально-оценочные критерии (такие, как «звучит не по-русски», «awkward wording», «not user-friendly style») спорны. Таким образом, критерии стилистических ошибок всегда необходимо конкретизировать (например, «неоправданный повтор однокоренного слова в пределах предложения», «неоправданное разрушение фразеологического оборота», «нанизывание одинаковых падежных форм») либо вообще исключить из оценки качества перевода (что сделано, например, в стандарте SAE J2450 “Translation Quality Metric”²).

² http://standards.sae.org/j2450_200508/

Также необходимо помнить, что для разных языков один и тот же критерий может работать по-разному. Например, правила пунктуации в английском языке менее строгие, чем в русском, поэтому в английском тексте ошибочной может быть признана лишь такая пунктуация, которая противоречит всем существующим авторитетным справочникам (например, – Chicago Manual of Style, European Commission Style Guide, World Bank Translation Style Guide, Microsoft Style Guide и др.).

Из общедоступных классификаторов ошибок наиболее удобным с точки зрения критериев является SAE J2450, к тому же в нем всего 7 классов ошибок, однако он имеет крайне узкую область применения – инструкции по обслуживанию транспортных средств. Достаточно четкие критерии ошибок приводятся в классификаторе LISA QA Model 3.1., но пользоваться им удобно только в программной оболочке, т.к. большое количество классов и видов ошибок сложно удержать в памяти. Классификатор американской системы аттестации переводчиков ATA Framework for Standard Error Marking³ является наименее удобным, поскольку 16 классов ошибок из 24 имеют нечеткие определения и могут быть перепутаны экспертами без специальной методической подготовки в ATA."

Еще как вариант оценки качества перевода:

Пошаговый алгоритм, обращая особое внимание на: 1) отсутствие пропусков (не пропущены ли предложение, абзац, строка или графа таблицы, подрисуночная подпись или внутририсуночная надпись, позиция в списке литературы?); 2) точность передачи смысла (всё ли понято, всё ли понято правильно?); 3) точность терминологии (использованы ли термины, предписанные стандартами и специальной литературой, созданной на языке перевода?) 4) соответствие перевода нормам отраслевого языка и целевой аудитории; 5) соответствие уровня воздействия художественных приемов (если таковые имеются) на языке оригинала и перевода; 6) уточнение неясных формулировок, мешающих восприятию смысла оригинала. **Корректорская проверка:** Проверяем (частично без сопоставления с текстом оригинала): 1) опечатки и ошибки, пропущенные модулем автоматической проверки орфографии текстового редактора; 2) единообразие терминов; 3) расшифровка аббревиатур расшифрованы при первом появлении с соблюдением единообразия (ГОСТ 7.11-2004 с последними изменениями 2018. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках; ГОСТ 7.12-93 с последними изменениями 2018. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила); 4) правильность передачи имен собственных с соблюдением единообразия; 5) единообразие единиц физических величин; 6) соответствие чисел /формул оригиналу (если проверка не была выполнена средствами САТ); 7) правильность оформления нумерованных и маркированных списков; 8) соответствие полиграфических символов и знаков препинания принятым на языке перевода (для русского языка — угловые кавычки, тире, отсутствие двойных пробелов и пробелов перед знаками препинания, кроме тире и пр.); 9) соответствие содержания (при наличии) заголовкам и номерам страниц; 10) правильность оформления верхних и нижних колонтитулов. Для качественной проверки: поменяйте шрифт и кегль; выполните автоматическую проверку; распечатайте текст; прочтите быстро, вслух, наоборот; попросите прочесть коллегу. **Грамматика:** полнота и точность перевода; соответствие стиля и тона задаче; смысловые ошибки и «ложные друзья»; согласованность конструкций; па-

³ http://www.atanet.org/certification/aboutexams_error.php

раллельность однородных членов; действительный залог вместо страдательного; глаголы вместо существительных (осуществлять исследования > исследовать, обеспечить улучшение > улучшить). *Перепроверить*: первые предложения в абзацах; заголовки; факты, цифры, термины, имена собственные; расшифровку аббревиатур; числа от 1 до 9 — буквами; тавтологию (quittance.ru/tautology.php); подписи возле рисунков; лишние заглавные буквы. *Единообразия*: терминологии; кавычек (угловые вместо двойных и одиночных); короткие и длинные тире вместо дефиса; списков (запятая, точка, точка с запятой); заглавных букв (Интернет или интернет). *Форматирование*: шрифты; маркированные /нумерованные списки; интервалы и поля; колонтитулы; таблицы; цветовая схема. В заключение: выполните поиск и замену двойных пробелов; уберите лишние пробелы после точек; снова выполните проверку автоматическим модулем. (Электронный ресурс: <http://ru-ua.top/statji-o-perevode/proverka-perevodov-tekstov-check-list-dlya-perevodchika.html>)

Хорошим примером процедуры формализованной оценки качества перевода может служить презентация Демиды Тишина (бюро переводов «Окей» www.allcorrect.ru: <http://lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp2/Translation/History-Theory/Quantitative%20estimation%20of%20translation%20quality.PDF>):

1. Внимательно прочитайте оригинал от начала до конца. Убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов. Если вы не до конца понимаете смысл оригинала, оценку качества выполнять не следует.
2. Определите важность каждого из основных компонентов качества перевода (в таблице ниже это – «Фактическое содержание», «Язык и стиль», «Внешний вид») по шкале 1-3⁴.

Например, для веб-сайта важность компонентов можно определить как «3-3-3», для перевода технической документации – «3-1-2», а для деловой переписки – «3-2-1».

Занесите выбранные значения в таблицу, например:

	Важность (от 1 до 3)	Оценка (от 1 до 5)	Количество баллов	Максимально возможное количество баллов
Фактическое содержание	3			15
Язык и стиль	1			5
Внешний вид	2			10
ИТОГО				30

1. Абзац за абзацем сравните перевод с оригиналом, отмечая ошибки. Найденные ошибки привяжите к фрагментам текста, которые их содержат (с помощью примечаний текстового редактора MS Word и т.п.). Это облегчит повторную проверку и принятие решения о качестве перевода в спорном случае.

⁴ Шкала 1-3 приведена в качестве примера. На практике возможно использование любой удобной шкалы.

- Следует различать ошибки и стилистические предпочтения переводчика. Почти для любого оригинала может существовать не один хороший вариант перевода, поэтому следует маркировать только явные ошибки.
- Если исполнитель повторяет ошибку в одном и том же термине или имени собственном, ошибку рекомендуется пометить в тексте, но засчитать только один раз.
- Если требование к качеству (например, правило грамматики или пунктуации) на формальном уровне представлено несколькими элементами, засчитывается только одна ошибка. Например, оформление цитаты в русском тексте с помощью открывающей и закрывающей кавычки формата “ ” вместо «» считается за одну ошибку, а не две.
- В случаях, когда нет уверенности, имеет ли место ошибка (или каков ее вес), рекомендуется: при оценке собственной работы – считать, что ошибка есть (или выбирать ошибку с большим весом), а при оценке чужой работы – считать, что ошибки нет (или выбирать ошибку с меньшим весом). Это позволяет снизить риски и ускорить процесс разрешения спора о качестве.

2. На основании найденных ошибок вынесите отдельные суждения о каждом из основных компонентов качества перевода и присвойте им оценку по шкале 1-5. Результаты занесите в таблицу, например:

	Важность (от 1 до 3)	Оценка (от 1 до 5)	Количество баллов	Максимальн о возможное количество баллов
Фактическое содержание	3	4	12	15
Язык и стиль	1	2	2	5
Внешний вид	2	5	10	10
ИТОГО			24	30

1. Рассчитайте **упрощенный индекс качества перевода (TQI)**: разделите итоговое количество баллов на максимально возможное количество баллов.
2. В примере выше показатель качества равняется $24 : 30 = 80\%$.
3. Данный метод достаточно прост, поскольку (в отличие от обыкновенного TQI) не требует взвешивания каждой ошибки отдельно.
4. Если вы все же хотите рассчитать **обыкновенный индекс качества перевода (TQI)**, вам понадобится методика, в которой каждой найденной ошибке присваивается свой вес (например, SAE J2450, LISA QA Model или ATA Framework for Standard Error Marking). В этом случае TQI обычно рассчитывается так:

$$TQI = \frac{\text{Сумма баллов ошибок}}{\text{Кол – во слов оригинала}}$$

или

$$TQI = \left(1 - \frac{\text{Сумма баллов ошибок}}{\text{Кол – во слов оригинала}}\right) \times 100$$

Примечание: для вычисления TQI при переводе с языка, который не использует латинский или кириллический алфавит, подсчет количества слов следует выполнять по тексту перевода, а не по тексту оригинала."

Предложенное выше может рассматриваться как основа для разработки методического руководства по определению уровня качества перевода, если ее дополнить описанием процедуры оценивания перевода, а также нормами количественной оценки нарушений. Такие руководства должны разрабатываться силами корпоративных отделов переводов/бюро переводов с учетом прагматических требований, продиктованных особенностями стоящих перед ними задач. При этом следует помнить, что методика оценки перевода включает два взаимосвязанных критерия: качественный (учитываются типы ошибок) и количественный (подсчитывается число ошибок каждого типа).

В практике обучения переводческой деятельности, в частности, Максютиной О.В. предлагается следующая схема анализа ошибок:

1. необходимо выяснение причины ошибки, чтобы студент, зная их, мог достичь правильного переводческого решения;
2. необходимы дифференцированное прогнозирование и работа над ошибками, так как студенты часто делают разные ошибки;
3. необходимо учиться на своих ошибках. Студент должен знать ошибки, которые он часто совершает, понимать, почему он их совершает, и знать, как их избежать;
4. необходимо относиться к каждой ошибке по-разному и в плане работы над ошибками, и в плане оценивания;
5. необходимо последовательно применять критерии оценки с коэффициентами, которые в зависимости от уровня обучения дают приоритет тем или иным аспектам.

В педагогической практике, по мнению О.В. Максютиной, иерархия ошибок должна зависеть от цели учебного перевода, которая рассматривается как приоритетная на данном этапе обучения. Например, преподаватель может проверять только языковой аспект либо только сформированность социокультурной компетенции. Таким образом, педагог может решить оценивать только один аспект, который позволяет рассмотреть прогресс у студентов по изученному разделу. Преподаватель, в зависимости от уровня подготовки студентов, может сам решать, что именно и в каком случае будет расцениваться как ошибка. Таким образом, очень важно, во-первых, знать то, что нужно оценить, и, во-вторых, предупредить об этом студентов. Такая практика представляется очень ценной с точки зрения методики преподавания.

Оценка учебного перевода не должна служить только для исправления ошибок. Необходим тщательный анализ переводческих ошибок, который позволит прогнозировать сложности и предлагать студентам индивидуальные меры, чтобы их избежать.

Часть 3: Ответственность переводчика за некачественный/неверный перевод

Мы в ответе за то, что мы сотворили. По сей причине хотелось бы сказать несколько слов об ответственности, которую несет переводчик за некачественный или неверно

выполненный перевод, к чему могут привести ошибки и неточности, допущенные в нем.

Цит. по Рекомендациям переводчику...2015:

Пункт 4 Исходный текст основной части: *Заказчик должен осознавать, что качество перевода в значительной степени зависит от качества исходного текста. Имеющий изъяны исходный текст не может служить основой хорошего перевода; кроме того, некачественный исходный текст увеличивает время работы над переводом и может оказаться обоснованной причиной невозможности соблюдения переводчиком оговоренного срока сдачи работы заказчику.*

Переводчик не несет ответственности за те возможные погрешности перевода, которые вызваны изъянами и недостатками исходного текста – его несоответствия общим требованиям языка, отсутствием внутреннего единства текста, стиля, читаемости.

При обнаружении таких изъянов, а также повторов, противоречий, неточностей или ошибок и т. д. в исходном тексте переводчик незамедлительно ставит о них в известность заказчика. Если на принятие согласованного решения о том, как поступать в конкретных ситуациях, уходит значительное время, то срок сдачи готового перевода соответственно переносится.

В случае получения оригинала в электронной форме от переводчика не ожидается перевод скрытых фрагментов исходного текста (не отображаемых на экране компьютера в обычном режиме работы ПО, например, заметок к слайдам в презентации в формате Power Point) при отсутствии в договоре явного указания заказчика на необходимость перевода скрытого текста. (с.19 означенного документа)

Договорные отношения в сфере перевода

Как правило, отношения по осуществлению авторских прав субъектами оформляются посредством заключения гражданско-правового договора характера в письменной форме или трудового договора, в случае, если их предметом является служебное произведение, на которое исключительные права возникают не у переводчика, а у заказчика (работодателя). Гражданский кодекс Российской Федерации (часть первая, вторая, третья, четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (ред. от 31.01.2016) //СЗ РФ. - 2006. - № 52 (1 ч.). - Ст. 5496. В контексте защиты таких субъектов авторского права, как авторы и переводчики, правовое регулирование их отношений необходимо для того, чтобы зафиксировать существенные условия сделки, права и обязанности сторон, сроки исполнения обязательств, вознаграждение, ответственность и проч. *Сторонами договорных отношений, в которых участвует переводчик, могут выступать:*

- непосредственно автор оригинального произведения (или его правопреемник), как обладатель исключительных прав на него и переводчик, осуществивший перевод и желающий использовать его в коммерческих целях;
- автор оригинального произведения (или его правопреемник), переводчик (или его правопреемник) и заказчик (например, издательство или бюро переводов);

- в случае истечения срока охраны исключительных прав автора оригинала или в случае принадлежности исключительных прав автора оригинала издательству договор заключается только между заказчиком (издательством) и переводчиком;
- могут быть и иные случаи, например, если перевод представляет собой служебное произведение, когда исключительные права на использование служебного произведения принадлежат лицу, с которым автор состоит в трудовых отношениях (работодателю), если в договоре между ним и автором не предусмотрено иное.

Существующая договорная практика в отношении переводчика как субъекта авторского права показывает, что применяются *различные виды договоров гражданско-правового характера*. А.А. Лукьянова, эксперт по правовому обеспечению Союза Переводчиков России, указывает на то, что *авторский договор - понятие собирательное, и у него «существует множество видов, которые отражают характер произведения и специфику его использования.»* Лукьянова, А.А. Авторские права переводчика. Переводчик как субъект права, 2015 [Электронный ресурс] //Доступ с сайта Союза Переводчиков России: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/> (Дата обращения: 10.12.2018), и *выбор того или иного вида договора зависит от различных факторов, например, от вида перевода (устный /письменный), от целей заказчика и переводчика (отчуждение заказчику всех имущественных прав на перевод /передача только права использовать перевод на определённых условиях).* А.А. Лукьянова идентифицирует 4 разновидности авторских договоров: *об отчуждении исключительного права, лицензионный, авторского заказа, издательский договор.*

Помимо вышеуказанных договоров, Р.В. Алымов, адвокат по интеллектуальной собственности, являющийся автором весьма полезных статей "Ответственность переводчиков" (Мосты. – 2012. №2(34). С. 43-50) и "Переводчик и авторское право" (Мосты. – 2012 –№ 3 (35). С. 29-37), выделяет также *трудовой договор, договор возмездного оказания услуг, договор подряда.*

Договор на письменный перевод между переводчиком (переводческим бюро) и заказчиком может быть квалифицирован и как *договор возмездного оказания услуг (ст. 779 Гражданского кодекса РФ), и как договор подряда (ст. 702 ГК РФ)* в зависимости от использованных в договоре формулировок. Чем услуги отличаются от работ? В теории права традиционно считается, что суть и цель услуг — процесс, сама деятельность, а цель работ — материальный результат. Однако есть такие услуги, после оказания которых тоже образуется материальный результат (аудиторское заключение, буклет с результатами исследования, и т.п.). Пока нет однозначного ответа на вопрос, чем такие услуги отличаются от работ.

Возможна ситуация, что договор назван сторонами как «Договор подряда», но суд исходя из содержания договора квалифицирует его как договор оказания услуг. **Договор на устный перевод — это всегда договор оказания услуг.**

Следует учитывать, что положения о договоре подряда применяются к договору возмездного оказания услуг, если они не противоречат статьям ГК РФ о возмездном оказании услуг и «особенностям предмета договора возмездного оказания услуг» (ст. 783 ГК РФ). Существенное противоречие есть одно: *если заключен договор на оказание услуг,*

то заказчик вправе отказаться от него в любой момент при условии возмещения понесенных переводчиком расходов, ничего не оплачивая (ст. 782 ГК РФ). Если же заключен договор подряда, то заказчик обязан при отказе оплатить ту часть работ, которая уже была выполнена и возместить причиненные отказом убытки (ст. 717 ГК РФ).

Мы с вами можем сейчас говорить о потенциальных видах ответственности обычных переводчиков при выполнении ими обычных переводов по законодательству Российской Федерации. Переводчикам, работающим в других странах, следует ориентироваться на законодательство данных стран.

Юридическая ответственность бывает следующих видов:

- уголовная — за самые опасные для общества поступки;
- административная — за менее опасные поступки;
- гражданско-правовая — за нарушение договоров, а также за причинение вреда;
- дисциплинарная — за нарушение трудовых обязанностей.

Уголовная и административная ответственность

Сам по себе неправильный перевод, как письменный, так и устный, не является уголовно наказуемым (если речь не идет о судебных переводчиках), даже если таким переводом кому-либо был причинен ущерб. Неправильный перевод может быть способом совершения какого-либо преступления (подлога и т.п.). Наказуемым в таком случае будет являться не неправильный перевод сам по себе, а мошенничество.

Переводчик, который занимается плагиатом или переводит чужие тексты без разрешения автора (правообладателя), может быть привлечен к уголовной ответственности по ст. 146 Уголовного кодекса РФ, если размер причиненного его действиями ущерба превысит 100 000 рублей. Если размер ущерба меньше, то сохраняется риск привлечения к административной ответственности по ст. 7.12 Кодекса об административных правонарушениях РФ.

Административная ответственность может наступить при нарушении переводчиком прав граждан-потребителей.

Гражданско-правовая ответственность переводчиков наступает за нарушение договоров, за причинение вреда, в результате чего речь может идти о взыскании убытков, о расторжении договора и взыскании предоплаты. Основания для возникновения гражданско-правовой ответственности как самого переводчика, так и иного лица, нарушившего права переводчика: нарушение личных неимущественных прав автора или переводчика; распространение переводчиком сведений, порочащих честь, достоинство и деловую репутацию автора оригинала или иного субъекта авторского права; присвоение авторства (плагиат); нарушение условий договора. *Объем ответственности для каждого случая определяется индивидуально, в зависимости от характера правонарушения и размера причиненных убытков.* **Кроме того, в некоторых случаях основанием может служить выполнение некачественного перевода, который может содержать сведения, порочащие честь, достоинство и деловую репутацию гражданина (например, автора оригинала произведения или иного субъекта), что влечет за собой наступление ответственности в соответствии со ст.152 ГК РФ. Так, «опровержение должно быть сделано тем же способом, которым были распространены сведения о гражданине, или другим аналогичным способом.»** Граждан-

ский кодекс Российской Федерации (часть первая, вторая, третья, четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (ред. от 31.01.2016) //СЗ РФ. - 2006. - № 52 (1 ч.). - Ст. 5496. Соответственно, опубликованный перевод произведения должен быть отозван или изъят из обращения без компенсации убытков переводчику. При установлении размера ущерба суды должны исходить из обстоятельств каждого конкретного дела (например, из наличия и размера реального ущерба, размера упущенной выгоды, размера доходов, полученных лицом в результате нарушения им прав на результаты интеллектуальной деятельности).

Если переводчик (бюро) не выполнил перевод или выполнил его некачественно, то есть, говоря юридическим языком, не исполнил обязательство или исполнил его ненадлежащим образом, такой переводчик обязан возместить причиненные убытки (ст. 393 ГК РФ), которые согласно ст. 15 ГК РФ включают в себя:

- реальный ущерб — расходы, которые придется понести для восстановления нарушенного права;
- упущенную выгоду — неполученные доходы, которые были бы получены при обычных условиях, если бы его право не было нарушено.

Для взыскания убытков в судебном порядке необходимо доказать:

- факт нарушения обязательства (т.е. факт противоправного действия);
- факт причинения убытков;
- причинно-следственную связь между действиями переводчика и фактом причинения убытков;
- размер убытков;
- факт, что отношения возникли из предпринимательской деятельности (доказывается наличием статуса индивидуального предпринимателя или статуса коммерческой организации у переводчика; если отношения носят предпринимательский характер, то доказывать наличие вины не требуется) либо наличие **вины (умысел либо неосторожность) в действиях переводчика.**

*В некоторых спорных ситуациях переводчик может пытаться возражать, что он не мог исполнить обязательство из-за того, что сам заказчик допустил такие нарушения договора, из-за которых переводчик не смог в срок выполнить заказ. **Например, заказчик в нарушение условий договора не разъяснял переводчику значение терминологии оригинала, т.е. не оказывал должное содействие в выполнении перевода (ст. 718 ГК РФ).***

Если клиентом является потребитель — гражданин, заказывающий перевод для личных, семейных, домашних и иных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности (перевод паспортов, дипломов, всяческих свидетельств и т.п.), то к отношениям применяется также Закон РФ от 07.02.1992 г. № 2300-1 «О защите прав потребителей» (ЗоЗПП). Работа с гражданами накладывает на переводчика обязанность соблюдения некоторых формальностей, предполагает большую ответственность и дополнительные правовые риски. В частности:

- переводчик обязан довести до сведения потребителей наименование своей организации (наличие статуса индивидуального предпринимателя), адрес и режим работы, а также разместить эту информацию на вывеске;
- установлена законная неустойка за просрочку в размере 3% от стоимости работ за каждый день просрочки (за каждый час если срок установлен в

- часах), но не более цены заказа (либо вида услуг, когда заказ комплексный)
- убытки не покрываются неустойкой, а возмещаются отдельно, сверх суммы неустойки;
- потребитель вправе потребовать возмещения причиненного нарушением договора морального вреда, размер которого не зависит от размера имущественного вреда;
- потребитель вправе предъявить иск к переводчику не по месту нахождения переводчика, а по своему месту жительства;
- возникает риск проверки Роспотребнадзора, который обязан проводить проверку (как минимум, затребовать объяснения) по каждому поступившему заявлению потребителя;
- возникает риск привлечения к административной ответственности за нарушения прав потребителей.

При заключении трудового договора могут быть установлены нормы перевода, которые переводчик обязан выполнять (при условии, что работодатель предоставляет ему материалы для перевода).

За неисполнение или ненадлежащее исполнение трудовых обязанностей к переводчику может быть применено дисциплинарное взыскание в виде:

- замечания;
- выговора;
- увольнения.

Иные виды дисциплинарных взысканий недопустимы. Совершение дисциплинарного проступка может являться основанием для начисления премии, только если соответствующие положения содержатся во внутренних документах организации. Трудовое законодательство не допускает наложения штрафов на работников за дисциплинарные проступки.

Привлечение к дисциплинарной ответственности проводится по весьма строгой процедуре (ст. 193 Трудового кодекса РФ), включающей в себя фиксирование дисциплинарного проступка, затребование объяснений от работника, издание соответствующего приказа и ознакомление с ним работника. При этом работник может обжаловать дисциплинарное взыскание в Государственную трудовую инспекцию или в суд.

Материальная ответственность бывает полная (весь причиненный ущерб, но не упущенная выгода) и неполная (размер среднемесячного заработка работника). Полная материальная ответственность для переводчика может наступить только в исключительных случаях (ст. 243 ТК РФ): умышленное причинение ущерба, причинение ущерба в состоянии алкогольного или иного опьянения, в результате совершения преступления или административного правонарушения, разглашения конфиденциальных сведений, а также причинение ущерба не при исполнении трудовых обязанностей.

Взыскание причиненного ущерба осуществляется на основании распоряжения работодателя, которое должно быть сделано в течение 1 месяца со дня окончательного установления размера ущерба, а в случаях, если (1) работник не согласен или (2) сумма ущерба превышает средний месячный заработок (полная материальная ответственность), взыскание осуществляется только в судебном порядке (ст. 248 ТК РФ).

При возникновении спора о недостатках перевода заказчик вправе потребовать проведения экспертизы, как, впрочем, и переводчик (ст. 720 ГК РФ). Никаких обязательных формальных требований в отношении проведения экспертизы не установлено, поэтому экспертом может являться, например, другой переводчик. Экспертиза может быть проведена или по соглашению, и тогда эксперт определяется по соглашению, или по требованию одной стороны, и тогда эксперт определяется этой стороной.

Недостатки перевода должны быть выявлены заказчиком при приемке перевода, если они явные, то есть выявляемые при обычном способе приемки. Если же недостатки скрытые (то есть не выявляемые при обычном приеме), то претензии могут предъявляться в течение гарантийного срока, если таковой установлен договором, а если не установлен — то в течение разумного срока, но не более двух лет со дня передачи результата перевода заказчику (ст. 724 ГК РФ). Представляется, что в большинстве случаев недостатки перевода будут иметь скрытый характер, поскольку заказчик, как правило, не обладает достаточным знанием обоих языков, чтобы при получении перевода уверенно определить его качество.

Согласно Рекомендациям переводчику...2015, разрешение претензий к качеству перевода должно происходить следующим образом: (см. п. 3.3.7):

- а) Критерии качества для текста перевода сторонам рекомендуется четко определять на этапе заключения договора – заказчик должен определить требования к качеству (и подтвердить, что квалификация данного переводчика его полностью удовлетворяет), а переводчик должен подтвердить понимание требований заказчика к качеству выполнения данной работы и обязаться выполнять работу в рамках таких требований.*
- б) В РФ нет закона, устанавливающего критерии качества письменного перевода. Принципы его определения, однако, подробно разработаны и изложены в трудах таких ведущих теоретиков и практиков отечественной переводческой школы, как В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер и других, а также американца Юджина Найды, основателя трансформационной модели перевода, автора труда «Теория и практика перевода»⁵. Это – принципы динамической эквивалентности и адекватности. Качественно выполненный перевод – это перевод адекватный, т.е. текст, выполняющий средствами другого языка заложенную в оригинале прагматическую задачу (реализующий функции оригинала и по возможности воспроизводящий его коммуникативный эффект) и при этом настолько эквивалентный оригиналу на семантическом уровне (уровне лексических значений) и синтаксическом уровне, насколько это возможно без нарушения нормы и узуса языка перевода⁶. Таким образом, требования к качеству перевода определяют специалисты в области перевода, а не рынок. Качество, как и свежесть, бывает одно – первое, оно же и последнее. Существующая на рынке практика «ранжирования» качества в зависимости от средств, имеющихся у заказчика для оплаты перевода, не имеет никакого отношения к качеству перевода. Не существует такой категории качества, как «машинный перевод с постобработкой», а есть следующие категории: черновой перевод, рабочий перевод и перевод для опубликования⁷, причем первые две катего-*

⁵ Eugene Albert Nida. The Theory and Practice of Translation, Leiden, 1969

⁶ О взаимоотношении категорий эквивалентности и адекватности см. работу А. Д. Швейцера «Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты», – М., 1988 (и переиздания).

⁷ См. «Типовые нормы времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документов» и [ГОСТ 7.36-88 «СИБИД. Неопубликованный перевод. Координация, общие требования и правила оформления»](#).

рии описывают промежуточный результат деятельности переводчика, а последняя – окончательный результат, достигаемый, как правило, путем привлечения к работе над переводом еще и редактора.

Вместе с тем, очевидно, что практическая деятельность конечных заказчиков, бюро переводов и самих переводчиков требует определения понятия переводческой ошибки, существующих типов переводческих ошибок, количества/вида ошибок, допустимых в переводе (для всех категорий). Решение этих вопросов имеет сугубо практическое значение для объективной оценки возможных претензий заказчика к переводчику и определения надлежащего вознаграждения за выполненную работу; таким образом, в силу необходимости подходы к оценке качества перевода формализуются.

В Приложении 17 описываются некоторые схемы такой формализации, применяемые в работе бюро переводов. Исчерпывающая же классификация переводческих ошибок приводится в работе «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок»⁸, каковая и рекомендуется для применения всеми бюро переводов и переводчиками в их практической работе. Обобщенное перечисление переводческих ошибок по категориям приводится в Приложении 4.

- в) В связи с допустимостью и необходимостью в ряде случаев использования средств достижения эквивалентности перевода, которые предусматривают намеренное отступление от структурного и семантического параллелизма между исходным и переводным текстами (переводческая трансформация), экспертную оценку качества перевода может дать только квалифицированный специалист-лингвист путем сопоставления исходного и переводного текстов.*
- г) При наличии у заказчика мотивированных претензий к качеству перевода он излагает их в письменном виде, обосновывая надлежащим образом свое мнение. Обоснованные претензии принимаются переводчиком, и он исправляет допущенные ошибки или неточности в переводе без дополнительной оплаты; при этом в зависимости от серьезности допущенных ошибок/неточностей возможно снижение размера согласованной ранее оплаты, если это прямо предусмотрено договором, а пределы такого снижения в нем оговорены.*
- д) Если претензии заказчика к качеству перевода оказываются необоснованными, то переводчик вправе отклонить такие претензии и дать аргументированное письменное обоснование своего несогласия с ними, которое в дальнейшем используется для разрешения спора между заказчиком и переводчиком в судебном порядке, если иной способ разрешения спора оказывается невозможным.*
- е) В общем случае порядок урегулирования спора между заказчиком и переводчиком по поводу недостатков выполненной работы по договору подряда излагается в статье 720 ГК РФ «Приемка заказчиком работы, выполненной подрядчиком»⁹.*

Общие положения о подряде (статьи 702 - 729) и положения о бытовом подряде (статьи 730 - 739) применяются к договору возмездного оказания услуг, если это не противоре-

⁸ Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок» – ВЦП, М., 2009.

⁹ Следует помнить о том, что согласно статье 783 ГК РФ «Правовое регулирование договора возмездного оказания услуг» общие положения о подряде (статьи 702–729 ГК) и положения о бытовом подряде (статьи 730–739 ГК) применяются к договору возмездного оказания услуг, если это не противоречит статьям 779–782 ГК, а также особенностям предмета договора возмездного оказания услуг.

чит статьям 779 - 782 ГК РФ, а также особенностям предмета договора возмездного оказания услуг.

Прием результата перевода заказчиком означает, что заказчик не обнаружил в переводе недостатков и не имеет претензий по качеству. После приема возможно предъявление только таких претензий, причиной которых являются скрытые недостатки.

Факт приемки не обязательно должен подтверждаться подписанным актом, бывает достаточным факт оплаты, переписка или иные действия. Существует весьма удобный вариант организации приема. В договоре предусматривается, что перевод считается принятым по истечении, например, 10 дней с момента его получения заказчиком, если только заказчик не направит мотивированный отказ от принятия перевода.

Цит. по Рекомендациям переводчику...2015:

Переводчик может сделать «Заявление о соответствии «Рекомендациям», т.е. заявить, что осуществляет переводы в соответствии с настоящими «Рекомендациями». Это заявление означает, что переводчик гарантирует выполнение письменных переводов в соответствии с требованиями «Рекомендаций». Такое «Заявление о соответствии» повышает уверенность заказчиков в качестве перевода, так как выполнение требований «Рекомендаций» по качеству поддается проверке в отношении каждого отдельного переводного текста.

Требование заказчика о желательности или необходимости следования переводчиком положениям настоящих «Рекомендаций» налагает на переводчика соответствующие обязательства и предоставляет ему определенные права, предусматриваемые «Рекомендациями». В таком случае положения настоящих «Рекомендаций» должны в полной мере соблюдаться и заказчиком.

Соответственно, и бюро переводов в своих отношениях с конечными заказчиками могут упоминать факт использования ими «Рекомендаций» в своей работе как дополнительное подтверждение реализуемой в БП программы контроля качеством."

Некоторые источники информации по означенной теме:

1. 3-я редакция документа "Письменный перевод – Рекомендаций переводчику, заказчику и редактору", 2015. Материалы для скачивания доступны по ссылке: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>
2. Hohenberger, A., & Waleschkowski, E. Speech errors as evidence for language production processes — A historical journey from Meringer to Leuninger.//Poster presented at International Conference on Linguistic Evidence, University of Tübingen, Germany. — 2002. — С. 71–75.
3. Kovač Mirjana M. Speech Errors in English as Foreign Language: A Case Study of Engineering Students in Croatia //English Language and Literature Studies. — 2011. — № 1. — С. 20–39.
4. Levelt W. J. M. Monitoring and self-repair in speech //Cognition. — 1983. — № 14. — С. 41–104. George H. V. A model of error production //Second Language Learning. Contrastive Analysis. Error Analysis, and Related Aspects. — Univ. of Michigan, 1991
5. Nooteboom S. G. Lexical bias revisited: Detecting, rejecting and repairing speech errors in inner speech //Speech Communication. — 2005. — № 47(1–2). — С. 43–58.

6. Nord C. Text Analysis in Translator Training, Dollerup C. et A. Loddegaard (eds), Teaching Translation and Interpreting, Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins. 1992. pp. 274.
7. Postma A., Noordanus C. The production and detection of speech errors in silent, mouthed, noise-masked, and normal auditory feedback speech. //Language and Speech. — 1996. — № 39 (4). — С. 375–392.
8. Pym A. Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach, Meta: Translators' Journal. Volume 48, numéro 4, Décembre 2003, p. 481–497.
9. Аликина Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. М., 2010. — 192 с.
10. Аликина Е. В. Оценка качества устного последовательного перевода в реальной и учебной ситуации //Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. —2011. —№ 13. —С. 114–123.
11. Аликина Е. В., Швецова Ю. О. Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков //Современные проблемы науки и образования. —2012. —№ 2. —С. 189. Аликина Е.В. «Введение в теорию и практику устного последовательного перевода», М., 2010. С. 58.
12. Алымов, Р.В. Ответственность переводчиков [Текст] //Мосты. – 2012. №2(34). С. 43-50
13. Алымов, Р.В. Переводчик и авторское право [Текст] //Мосты. – 2012 –№ 3 (35). С. 29-37
14. Арутюнова Н. Д. Аномалии в языке (к проблеме языковой «картины мира») //Вопросы языкознания. — 1987. — № 3. — С. 13–19.
15. Беляева Е. В. Когнитивные механизмы возникновения речевых ошибок при усвоении русского языка в иноязычной аудитории: На материале ошибок китайских студентов: Автореф. дис. канд. филол. наук. Красноярск, 2004. — 188 с.
16. Бодуэн де Куртене И. А. Избранные труды по общему языкознанию. В 2-х т. — М.: Изд-во Ак. Наук СССР, 1963. — С. 129–139.
17. Бузаджи Д. М. Белые нитки. Логические аспекты перевода //Мосты. 2006. № 3. С. 36–47 //Думать вслух. Материалы о переводе [электронный ресурс]. URL: <http://www.thinkaloud.ru/featureak.html>.
18. Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. Москва, 2009. 118 с.
19. Васильева, Е.Н. Договор об отчуждении авторских прав [Текст] //Имущественные отношения в Российской Федерации. 2008. №9. С. 53-64.
20. Гаврилов, Э.П. Перевод и иная переработка произведения [Текст] //Патенты и лицензии. – 2015. – №1. С.31-38; – №2. С. 32-36.
21. Гаврилов, Э.П., Гаврилов, К. Договоры заказа на создание авторских произведений [Текст] //Хозяйство и право. – 2013. – № 3. – С. 28-47.
22. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: МГУ, 2004. — 544 с.
23. Голованова И. Ю. Проблема анализа речевых ошибок в контексте онтогенеза языковой компетенции: Автореф. дис.... канд. филол. наук. — Челябинск, 2004. — 22 с.
24. Григорьева А. К. Речевые ошибки и уровни языковой компетенции //Интеграция образования. — 2005. — № 1–2. — С. 209–216.
25. Гусев, В.В. Работа переводчика по договору с издательством [Текст] //Мосты. – 2006. – №3(11). – С. 57-65.
26. Дебрэнн М. Место межъязыковой девиатологии в общей теории ошибок //Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды междуна-

- родной конференции «Диалог 2006» (Бекасово, 31 мая — 4 июня 2006 г.) /Под ред. Н. И. Лауфер, А. С. Нариньяни, В. П. Селегея. — М.: Изд-во РГГУ, 2006. — 642 с.
27. Дубровин, Ю.Д. Конституционное право на свободу творчества [Текст] Культура, управление, экономика, право. — 2014. — №1. — С. 3-8.
 28. Журнал переводчиков «Мосты».2008. Т. 17, № 1.С. 20–30.
 29. Залевская А. А. Речевая ошибка как инструмент научного исследования //Вопросы психолингвистики. — 2009. —№ 9. — С. 6–22.
 30. Зиновьева Т. А., Никулина Н. Ю. Переводческая ошибка. Понятие, причины, классификация [Текст] //Современная филология: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). — Уфа: Лето, 2013. — С. 107-109. — URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/78/3277/>(дата обращения: 08.12.2018).
 31. Кашанин, А.В. Уровень требований к творческому характеру произведения в отечественном юридическом дискурсе [Текст] //Законы России: опыт, анализ, практика. — 2012. - №9, — С. 92-102. №10, — С.81-94.
 32. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: Р.Валент, 2011. С. 384
 33. Красиков Ю. В. Теория речевых ошибок (на материале ошибок наборщика). — М.: Наука, 1980. — 124 с.
 34. Красильникова В. Г. Переводческие опыты Ю. А. Сорокина и проблемы профессионально ориентированного перевода //Вопросы психолингвистики. — 2016. —№ 3 (29). —С. 121–129. Кукушкина О. В. Основные типы речевых неудач в русских письменных текстах. — М.: Диалог-МГУ, 1998. — 288 с.
 35. Куниловская М. А. Классификация переводческих ошибок для создания разметки в учебном параллельном корпусе RUSSIAN LEARNER TRANSLATOR CORPUS //Lingua Mobilis. — 2013. — № 1. — С. 141–158.
 36. Куниловская М.А. Понятие и виды переводческих ошибок. Сборник материалов семинара «Переводческая ошибка в теории и практике перевода».-Тюмень,2008
 37. Куровский А. В., Хахалкина Т. В. Эрратологический аспект перевода зоонимов с английского языка на русский язык (на примере научных текстов по биологии) //Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2013. — № 10. — С. 148–152.
 38. Ланчиков В. К. Ошибки без кавычек //Мосты. 2008. № 2. С. 31–36 //Думать вслух. Материалы о переводе [электронный ресурс]. URL: <http://www.thinkaloud.ru/featureak.html>.
 39. Ларин, А.А. О некоторых аспектах правовой регламентации деятельности переводчика. [Текст] //Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Выпуск 1. Н.Новгород: Бюро переводов «Альба», 2010 С. 40-46.
 40. Латышев Л. К. Технология перевода. Москва: Академия, 2008 г. 317 с.
 41. Леонтьев А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному. — М.: Изд-во. Моск. гос. ун-та, 1970. — 88 с.
 42. Лягушкина Н. В., Савитский И. В. Эрратологический анализ переводческих решений: теоретический и прикладной аспекты //Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2012. — № 4. — С. 86–90.
 43. Максютин О.В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу. Вестник ТГПУ. 2010. Выпуск 1 (91)
 44. Материалы судебной практики
 45. Мильруд Р. П. Введение в лингвистику. Introduction to linguistics. — М.: Дрофа, 2005. — 136 с. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком /отв. ред. М. Я. Блох. М.: Готика, 1999. 176 с.

46. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. Москва: Московский лицей, 1996. 208 с.
47. Мучник Б. С. Культура письменной речи: Формирование стилистического мышления: Пособие для учащихся 10–11-х классов средн. школ, гимназий.. — 2-е изд. — М.: Аспект Пресс, 1996. — 175 с.
48. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь; 5-е изд. М.: Флинта, 2008. 320 с.
49. Новицкая И. В., Вакалова А. Е. Теория ошибки в свете различных подходов //Молодой ученый. — 2016. — №26. — С. 788-794. — URL <https://moluch.ru/archive/130/36006/>(дата обращения: 08.12.2018).
50. Пакулова Ю. В. Предварительное исследование по теме «критерии оценки качества устного перевода: перевод с листа» //Молодой ученый. — 2012. — №5. — С. 303-305. — URL <https://moluch.ru/archive/40/4732/>(дата обращения: 08.12.2018).
51. Постановление Пленума Верховного Суда РФ № 5, Пленума ВАС РФ № 29 от 26.03.2009 "О некоторых вопросах, возникших в связи с введением в действие части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации" Электронный ресурс Доступ из справочно-правовой системы «КонсультантПлюс».
52. Постановление Пленума Верховного Суда РФ от 26.04.2007 № 14 "О практике рассмотрения судами уголовных дел о нарушении авторских, смежных, изобретательских и патентных прав, а также о незаконном использовании товарного знака" [Электронный ресурс] //Доступ из справочно-правовой системы «КонсультантПлюс».
53. Презентация Демида Тишина, бюро переводов «Окей» [www.allcorrect.ru: http://lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp2/Translation/History-Theory/Quantitative%20estimation%20of%20translation%20quality.PDF](http://lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp2/Translation/History-Theory/Quantitative%20estimation%20of%20translation%20quality.PDF)
54. Сазонникова, Е.В. Содержание свободы творчества в конституционном праве России [Электронный ресурс] //Журнал российского права. – 2009. – №5. //Доступ из справочно-правовой системы «КонсультантПлюс».
55. Сдобников В. В. Переводческие находки vs. переводческие ошибки //Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. — 2009. — № 4. — С. 151–155.
56. Сивакова Ю. Н. Актуальные вопросы речевой культуры российских билингвов //Российская филология: традиции и современность//Российская филология: традиции и современность. Секция: Филологическое образование: сб. науч. докл. участников семинара ПАНИ, 20 нояб.1996 г. — СПб., 1997. — С. 138–144.
57. Теннис, А.О. Некоторые проблемные вопросы переводческой деятельности [Текст] //Гуманитарные исследования. – 2012. – №4(44). – С. 79-86.
58. Тетерлева Е. В., Попова Ю. К. Понятие ошибки в контексте различных научных дисциплин //Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. — Пермь: ПГПУ, 2010. — С. 36–40.
59. Тропина В. Г. Психолингвистические критерии предупреждения речевых ошибок студентов (нефилологических вузов) //Интерэкспо Гео-Сибирь. — 2011. — Том 6 — С. 250–255.
60. Федюченко Л. Г. Экологический аспект перевода: переводческая ошибка //Вестник Тюменского государственного университета. Социально-экономические и правовые исследования. — 2012. — № 1. — С. 97–102.
61. Фоменко Ю. В. Типы речевых ошибок. Учебное пособие. — Новосибирск: Изд-во НГПУ, 1994. — 60 с.

62. Фраш С.С, Максютин О.В. Перевод с листа как самостоятельный вид перевода Вестник ТГПУ. 2010. Выпуск 4 (94)
63. Фрей А. Грамматика ошибок. — М.: КомКнига, 2006. — 304 с.
64. Цейтлин С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение. М., Просвещение, 1982. — 128 с. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты». — М.: Флинта: Наука, 2005. — 480 с.
65. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. Москва: Наука, 1988. - 415 с.
66. Шевнин А. Б. Эрратология и межъязыковая коммуникация //Вестник ВГУ, Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2004. — № 2. — С. 36–44.
67. Шевнин А. Б. Эрратология: теория ошибок и переводческих несоответствий //Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. — 2005. — № 11(51). — С. 11–113.
68. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод, деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М.: Воениздат, 1979. –С. 8
69. Энтин, В.Л. О контрафакте, Масяне и д'Артаньяне [Электронный ресурс] //ЭЖ-Юрист. – 2009. – №4. //Доступ из справочно-правовой системы «Консультант-Плюс».